



كلية : الآداب

القسم او الفرع : اللغة الانكليزية

المرحلة: الثالثة

أستاذ المادة : أ.د. عبد شاحوذ خلف

اسم المادة باللغة العربية : الترجمة

اسم المادة باللغة الإنكليزية : Translation

اسم المحاضرة التاسعة باللغة العربية: معنى الجملة والترجمة

اسم المحاضرة التاسعة باللغة الإنكليزية: Sentence Meaning and Translation

محتوى المحاضرة التاسعة

Defining Sentence Meaning

- The meaning of a sentence comprises the meaning of the grammatical relations contracted by the words inside a sentence, NOT just the words;


- The man chased the tiger.
 - The tiger chased the man.
- } Different meanings/different grammatical relations
(agent and goal)

- The tiger chased the man.
- The man was chased by the tiger.

- The meaning of a sentence is the function of the meaning of the lexical items and the grammatical relations inside the sentence.

Sentence, Proposition & Truth Value

- Grammatically speaking, sentence is an abstract pattern consisting of a number of places filled with certain elements (S.V.O.A.C)

- The cat is sleeping under the table.
 - The mouse is waiting in the hole.
 - The men are digging near the railway station.
- 
- S V A

- The meaning of a sentence is determined by the proposition expressed by the sentence.

Sentence & Proposition

- Distinction between a sentence & a proposition:
- Sentence = abstract pattern. It is language bound.
- Proposition = describes a state of affairs in the external world, defined in the content of a declarative sentence. It is not bound to language.
- القطة نائمة تحت المنضدة
- الفارة تنتظر في ثقبها
- الرجال يحفرون بالقرب من محطة القطار
- The context consisting of the participants, the action and the circumstance is essential in determining a proposition.

Sentence & Proposition

- A proposition is said to be true if it agrees with the state of affairs which it describes, otherwise it is false.
- The cat is sleeping under the table.
- * If there is no cat at all under the table, or there is a cat but it is not sleeping, or there is a cat sleeping but not under the table, or there may be more than one cat sleeping under the table, the proposition is false.
- NB. Two different sentences in two different languages may express the same proposition.
- The best time to visit Paris is in spring.
- The food was delicious.
- I felt cold.

افضل وقت لزيارة باريس في الربيع

كان الطعام لذيذ

شعرت بالبرد